

MARTÍNEZ DELGADO, JOSÉ, *Šelomo ben Mobarak ben Ša'ir. Libro de la Facilitación. Kitāb at-taysir (Diccionario judeoárabe de Hebreo Bíblico)*. Introducción, Edición, Traducción e Índices. Prólogo Federico Corriente. 2 Vol. Colección Textos: Lengua Hebrea 8/1 y 8/2, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2010. ISBN: 978-84-338-5076-8 (Obra completa)

Después de haber seguido de cerca el trabajo que José Martínez Delgado estaba realizando con un buen número de manuscritos judeoárabes, siento una enorme satisfacción al ver publicado por fin el *Kitāb at-taysir* de Ben Mobarak con su texto en judeoárabe y su traducción española. Es el fruto de un trabajo impecable, durísimo, constante, enormemente sacrificado, de muchos años, que al final permite ver que su autor ha alcanzado plena madurez en la edición de textos filológicos hebreos y judeoárabes, y que puede ofrecer contribuciones como ésta, del más alto nivel, para bien del hebraísmo y los estudios de la cultura judía medieval en España.

Hace ya muchos años, desde 1980, que el entonces Departamento de Hebreo de la Universidad de Granada abrió la línea de estudio y publicación de obras de la lingüística y lexicografía hebrea medieval andalusí. Un diccionario como el *Kitāb at-taysir*, en una edición magistral, continúa y enriquece al máximo esa trayectoria.

Hasta los estudios de manuscritos de la colección Firkovich que hizo José Martínez Delgado, el diccionario de Ben Mobarak no lo conocía nadie. Era apenas un nombre en listas de caraitas tardíos. La primera vez que el editor me mencionó sus trabajos preparatorios, en el Real Colegio Complutense, quedé impresionado por la novedad del tema y el enorme trabajo que tenía por delante, sólo posible para alguien con grandes conocimientos lingüísticos y gran vocación de investigador. El laborioso proceso de búsqueda e identificación de manuscritos fragmentarios, enriquecidos con una noticia de P. Fenton sobre una copia más completa, permitió a José Martínez Delgado elaborar su edición crítica del texto de este diccionario hebreo en judeoárabe. Fue además el punto de partida para un análisis exhaustivo del diccionario, de su carácter antológico y sus fuentes medievales, de su encuadre dentro de la tradición lexicográfica hebrea de origen andalusí y de las producciones lingüísticas de los caraitas. No sólo permitió al autor una comparación precisa con el trabajo

de Ḥayyūḡ y de Ibn Ġanāḥ, sino que le permitió identificar por primera vez importantes secciones desconocidas de la obra *al-Kitāb al-kāmil* de Ya‘āqob ben El‘azar.

En la introducción nos descubre el autor el modo de trabajar de Ben Mobarak a partir de sus fuentes, su técnica lexicográfica. El autor añade incluso un preciso análisis lingüístico de 15 páginas del judeoárabe empleado por el autor egipcio. Además, leyendo esa introducción se percibe la breve historia del desarrollo de la lingüística y lexicografía hebrea andalusí que ha elaborado el autor, de una manera sin duda original y muy clara.

Es verdad que no estamos ante uno de los grandes diccionarios medievales del hebreo, ya que este autor relativamente tardío hace más síntesis de los lexicógrafos anteriores que trabajo original propio. No obstante, tiene un carácter peculiar que lo hace especialmente atractivo como lexicógrafo, y nos descubre los derroteros por los que marchaban los lingüistas caraitas hacia fines del siglo XIII o comienzos del XIV, sin escrúpulos para adoptar la metodología de los grandes lexicógrafos no caraitas de Alandalús. Sólo eso justificaría ya de por sí la importancia de esta edición.

La descripción de los manuscritos y de la técnica seguida para la edición crítica permite asomarse al enorme y excelente trabajo realizado por José Martínez Delgado. Los que sabemos lo laboriosa que es una tarea semejante no podemos más que mostrar admiración por el inmenso trabajo realizado. La edición del texto en judeoárabe resulta muy clara y muy fácil de usar, y la traducción española es exacta, clara, muy trabajada, revelando un profundo conocimiento de la materia. Decir que son casi mil doscientas páginas lo que ocupan el texto original y la traducción española puede dar una idea precisa de la magnitud del trabajo realizado por el editor. Los índices, completos, y la bibliografía, completan esta magnífica edición a la que pocos peros se le pueden poner. Es muy de lamentar que la muerte de F. Niessen, que había comenzado ya la traducción inglesa del diccionario, no haya permitido ofrecer esta junto con la española para dar más difusión a un trabajo tan ejemplar e importante.

El que María José Cano quisiera acoger estos volúmenes en la serie de Textos en lengua hebrea, y el que Rafael Peinado en su espléndida etapa al frente de la Editorial Universitaria de Granada aceptara esta publicación sólo dice la magnífica visión que ambos tuvieron para reconocer la

calidad de un trabajo que seguramente no será un *best seller*, pero que hace subir enteros la categoría de un Departamento y de una Editorial. Felicidades a ambos, y especialmente, al editor.

ÁNGEL SÁENZ-BADILLOS

MORENO KOCH, YOLANDA - IZQUIERDO BENITO, RICARDO (coord.) *Hijas de Israel. Mujeres de Sefarad. De las aljamas de Sefarad al drama del exilio*, Cuenca: Universidad de Castilla La Mancha, 2010. 427 pp. ISBN: 978-84-8427-751-4

Hacer una reseña de un libro colectivo supone un reto de enorme riqueza ante las diversas tendencias conceptuales y metodológicas que cada uno de los autores suele manifestar. En ocasiones se publican obras colectivas cuyos textos están forzados bajo un supuesto tema común y que no resultan más que ser grandes cajones de sastre de difícil lectura. En este caso la obra presenta una estructura muy coherente al analizar un tema transversalmente, las mujeres de Sefarad, bajo la directriz de una secuencia cronológica bien definida, sin duda todo ello fruto del trabajo de los coordinadores y consecuencia lógica del rigor científico que a ambos les caracteriza. Esta coherencia se aprecia con la lectura completa del libro, cuyos doce textos, además de la presentación, y como eslabones de una cadena, bien podrían ser capítulos de una monografía, que en este caso alcanza el nivel de excelencia al haberse reflexionado de manera multidisciplinar y en equipo.

Esencialmente se trata de la historia de las mujeres judías de Sefarad. El libro se inicia con una reflexión general sobre las mujeres semitas y en el Talmud (Hijas de Israel), posteriormente, y siguiendo un orden cronológico, se analizan las vivencias y experiencias de las mujeres hispanojudías de Sefarad, apartado que reúne una parte importante de los textos (Mujeres de Sefarad). Finaliza con la época contemporánea centrada en las experiencias de mujeres sefardíes ya fuera de Sefarad (El drama del exilio). Así pues este libro se centra en las mujeres. Huelga señalar la necesaria recuperación y visualización que historiográficamente debemos ir haciendo ya que tradicionalmente la historia se ha escrito desde una perspectiva esencialmente masculina, destacando los hechos históricos centrados en hombres, cuyos actos y experiencias han sido